

Lusérn bart neméar sojn a zimbar lânt!



'Z loch von Mingötto - Foto von Nachtvogl

I numeri lasciano ben poco all'immaginazione. Su di un campione di 10 bambini, dai 3 ai 12 anni residenti a Lusérn discendenti di famiglie originarie di Lusérn, solamente il 20-25% di essi riescono a discutere con i genitori in cimbro. Meno gravi i numeri che riguardano la comprensione della lingua, che tocca il picco vicino al 100%. È una questione di identità o di abitudine?

'Z iz hoatar. Lusérn iz neméar azpe dise djar. I hân geflattart vil übar disan hümbel boda, azpe a plabez laila, geat abezodekha disan khlumman tökko earde boda hatt hërta geredet azpe biar! Epparümmaz hatt hërta khött "biar sojn biar!" Un est? Saibarz neméar? Odar eppaz iz gebëkslt in ünsar khopf? Balde pin gest djung i, da atz Lusérn 'z sachan vodar zung iz gest eppaz boda niamat hatt gelekk in diskussióng. "Ma hatt hërta geredet asò!", hatta hërta

khött dar Sèpp Tabàkka, "Z izta nèt menl auzolega kürs zo lirna azpe biar!" Un est, anvétze, dar Kulturinstitut, sidar a baila zait, lekk au hërta kürs zo lirna in djungen ünsar zung. Ma umbrömm ditza? Umbrömm di eltarn, boda est hãm ungefèr 40-50 djar, sojn nèt gest guat genümma zo traga vür ünsarna zung pinn khindarn? Ma höart hërta mearar lusérnar un lusérnaren boda, balsa sojn sèmm zo reda fra de se rensa azpe biar, un balda

pasart a pua, rensen zuar atz belesch. Ja, epparümmaz magat o khön ke di bëlt iz gebëkslt un asò Lusérn. Ma ditza iz eppaz boda bart schedegen ünsarn khindarn un magat vortdjukhan tausankh djardar vo identitét un vo kultür.

Un gianante zo reda vo gèlt, a Lusérn äna zung hatt khumman futuro, äntzi! 'Z magat bidar gian untar Lavròu khemmante z'soina a fratzióng. Umbrömm azta fin est habar gehatt eppaz vodar Provintz zoa zo giana vürnsen, iz lai umbrömm bar ren no azpe biar senóna, dal bång, berapar sa khent z'soina a fratzióng!

Khindar vo Lusérn! 'Z iz nèt genümma vorstian ünsar zung, ma mocht o ren azpe biar! Deì, ke dar sait guat alle! In eltarn un in djungen o, boda sojn guat zo reda, billen khön: "Boaztar ke dar magatet sojn di lestn zimbar vo Lusérn, azzar geat vürnsen asò?! Redante hërta atz belesch!?"

I böllat no höarn, azpe 'z iz hërta gest, ren azpe biar. Ma mocht alle süachan zo reda pinn lusérnar. Lai asò di khindar mang vorstian ke sa lem in a zimbar lânt. Ke pò, njänka berate da zo schaffa in lusérnar zo reda in inglès! I gea vürnsen zo flattira übar Lusérn, asò mage schaug a pezzar bazta bart vürkhemmen in ünsar lânt. Schauget bolâu erändre!

Dar Nachtvogl

Azta hef di hânt berda nia hatt gihatt an déjà vu



"Questo momento l'ho già vissuto" e, invece, per dirlo alla francese, era un "déjà vu". Una strana sensazione familiare che ci sorprende anche in luoghi mai visti e che è stata a lungo ritenuta un'anomalia nella nostra memoria o la traccia di sogni dimenticati. Recenti ricerche, invece, identificano il "déjà vu" come l'effetto determinato da un cervello performante e in salute nel corso di una "verifica" dello stato della nostra memoria.

"Ditza izmar sa vürkhent", "Ditza hânnez sa gelebet", "Schaug i pinn sichar, da pinneda sa gest"... Biavl vert daz ünsar hirn machtaz gloam sachandar boda, an lest, sojn nèt bar odar sojn nèt gânt azpe bar gidenkhanse biar? 'Z magat vürkhemmen ke bar bokhennen a fremmegez mentsch odar ke bar sojn in an platz bobar nia sojn gest un, allz in an stroach, khintzaz vür sovl biz berat "eppaz huamesch", bar gloam z'soina sa gest geràde in sèll platz zo tüana daz sèll bobar sojn nà zo tüana, eppaz boda in frantzés hoatz *déjà vu* un bill muanen "sa gesek". 'Z iz eppaz boda dar 70% von laüt vodar bëlt hatt no gihatt daz mindarste a bötta in lem un boda hãm daz meararste di djungen fin atti 30 djar. Vor ettlana zait hattma gegloabet ke dar *déjà vu* khint vür umbrömm in

di sait von hirn gipuntet pitt daz sèll bobar gidenkhan, izta eppaz boda nèt geat azpe 'z mochat. Andre laüt gloam ke ditza valsez gedénkh sojn spurn vo intrüam bobar hãm vorgèzzt. Vor vümf djar, 'z djar 2016, a naïga arbat durchgeviart vonar Universität in Scozia hatt gezoaget ke balma hatt an *déjà vu* arbateta nèt di sait von hirn gipuntet pitt sint ma da sèll bodaz helft auzzomacha di sachandar un auzzosüacha daz peste zo macha. Asò di studjös hãm gearnt ke 'z hirn iz nà zo arbata zoa zo vorstiana bida daz sèll boz sik iz eppaz boda sa iz vürkhent odar nèt un ditza khint vür balda 'z hirn iz gesünt un arbatet gerècht. Peng ditza di altn laüt, boda hevan a zo vorgèzza di sachandar, hãm vil mindar *déjà vu* umbrömm vor 'z hirn iz neméar asò dèstar vorstian bida daz sèll bobar seng iz naïge odar bi 'z iz gipuntet pitt a gedénkh. Baz mabar tüan zo halta gesünt ünsar hirn? Di studjös hãm darvért nèt lai ke machan sport helftaz zo halta gesünt laip un hirn umbrömm 'z macht borten naïge cellule neuronalni, ma o ke loavan haltet djung 'z hirn machanten auhöarn zo darelarn un macht borten naïge cellule staminali von nèrvan boda sojn in ippocampo un boda helvan in sint. Ma mage khön ke loavan helftaz zo gidenkha. E.v.K.

Biavl snea

Quanta neve! Finalmente quest'anno ha fatto un inverno come dovrebbe essere! Sono anni, ormai, che gli inverni sono caldi con temperature sopra la media stagionale. Le nevicate di quest'anno mi ricordano la mia infanzia. La neve riesce a stupirmi sempre, è come se fosse una magia che scende dal cielo.

Häur bol hattz gesnibet! 'Z iztasan khent vor hërta... 'Z sojn djardar bobar nèt hãm a söllana dikha baiza un baita dekh, boda untar haltet allz. I sauge auz pa vestar, 'z iz allz baiz ... nãmp un bait, fin boda rivan moine oang... I gedénkhmar, i bart hãm gehatt zen djar, benn 'z hatt gesnibet pinne gestânt an ur o attavòr in vestar vo moinar khãmmar zo sauga snaim... Vor mi iz gebest eppaz kartza schümma;

ploaz gevrorate stèrndla boda sojn gevallt abe tãntzante von hümbel. Hintar moi haus, nãmp dar änebitt soinda gest zboa muasésch un sèmm hãnne gemak haltn a mint in ploazan vögela bodase sojn postart z'èzza di pastüra. 'Z soinda khent di longarin, di gèrle un di gardén un benn 'z iz gest vil khalt soinda sinamài girift di rüss, boda sojn abekhent vodar Sibèrdja. Balde pin gest khlumma hãnne nèt

gikhennt alle di nem von vögln, 'z hattmarze gelirnt spetar moi männ. Est iz hochnach, di earstn tang von djar zboatausankhunununzbuantzekh, i sauge auz pa vestar, nèt alümma, ma pitt moin khindarn: atz èlbarle vo muasésch flattarnda lai a par longarin. Bo sojnza gânt zo geriva alle di ändarn vögela?! Ma mage khön ke häur dar bintar iz gerift, umbrömm in dise lestn djar habaren auzgepitet vil. 'Z iz hërta gest a gântzez getschókka: un a migele snea, a migele reng un ploazar bint. 'Z macht lachan, bar sojn nèt lai biar au pittar baritt, ma di tèchar un di khemmechar o. Di èlbarn sojn khent alle kristpöum un di pèrng saung auz azpe pröatla voll pitt zükkar, un di eiszökkl, dikhe, magre, länge, khurtze azpe liachtar... Benn 'z iz hoatar un rifta di nacht, dar hümbel un di earde züntnse a. Di stèrn un dar snea glentzegen starch.

Istituto Cimbri
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbri.it



Lusérn, 'z lânt von baibarn

Gran parte della storia di Luserna è stata scritta dalle donne, protagoniste della quotidianità familiare, agricola ed economica dei primi del '900. Tornano ad essere loro a fondare, dopo un secolo, nuove prospettive di vita per il paese, inventando nuovi equilibri lavorativi, famigliari e sociali.



"Atz Lusérn sojn hërta gest di baibar äzolega di pruach". Khödante asò, pensàre boll ke a par alte mätten drenense um inn in grapp; ma di stòrdja vo Lusérn iz sichar khent gemacht von baibar o.

In djardar '900 di mätten sojn gest vort: zo macha di maurar, di khnottnhakhar odar zo vorkhoava apparéppaz, azpe daz arm Tönle Bintarn. Di baibar sojn gest da alümma, odar pezzar khött alle pittnândar zo ziaga vür 'z lânt, auzozügla khindar un khèlpla. Zum gelükh atta bichtege arbat von zimbar baibarn izta khent khött un geschribet vil: bar mang gedenkhan in Christian Prezzi boda kontart gerècht balda di baibar sojn gânt in balt, in pon vodar nacht, zoa auzolesa di brigälde, boda dena sojn khent getrakk zo vüaz fin ka Tria un vorkhoaft in Erbeplatz. Un di arbat von hennepern, pensàrante ke a baibe iz gest guat auzolesanar 8/10 kile in an tage, zoa zo vorkhoavase dar famósatn firma "Zuegg" vo Poatzan.

Vodar famildja un von baibarn izta khent gesunk o da schümma kantzù "Lusérn" boda khütt: "di mätten machan haüsar, gian vort von lânt, di baibar nã in bisan, in èkhar un in holtz."

Laise laise, odar furse kartza bahémme, di zaitn sojn gebëkslt: balda di khüa, di èkhar un di sbemm sojn neméar gest genümma zo leba, arbat atz Lusérn iztarar nèt gest; di baibar hãm gemocht ähevan "zo giana zo arbata" un propio peng ditza vil famildje sojn gânt zo leba vort vo Lusérn... un 'z lânt in gestânt squàse ler.

Lai in di lestn djardar, di earstn von zboate djartausankh, di famildje hãm bidar ägiheft zo zornira Lusérn, azpe soi lânt, azpe soi huamat.

Ditza sichar umbrömm est soinda pezzarne beng, bahémmegearne aute un sichar pezzarne zaitn vor di baibarn o; se hãm bidar, azpe soine mämme un non, zornirt z'stiana da, auzozügla di khindar.

Peng ditza, in di lest djardar soinda gebortet meararne plètz arbat gemacht squàse lai vor di baibarn, azpe di firma "Lant", starch geböllt von Kamòu 'z djar 2008, von baibarn vor di baibar; dar CUP, un dar naïge khindargart boda haltet pittnândar khlummane un gröaze khindar, intãnto azta di mämme sojn zo arbata.

Vor allz ditza o, in di lestn djardar soinda bidar gebortet vil khindar atz Lusérn, un sojn hërta mearar di famildje boda haltn gearn ünsar khlumma lânt.

Giada von Galén



Datz mòrgas, balde stea au, uminüm moin haus, un fin bode gelång zo sega, soinda vil begela von vichar un darkhènn di tritt von has, von vuks un von kapardjöl, un asò vorstèade ke di bëlt iz nèt lai ünsar.

Gedénkhparaz zo haltase mearar gearn ünsarna bëlt, azpi ünsarna muatar, un ditza lirnbarz in ünsarn khindarn o. Benn 'z snaibet iz allz asò stille: tüa offer 'z hèrtz un lüsan, ma mage vorstian vil... S.F.